

# Publikatieblad

## van de Europese Gemeenschappen

ISSN 0378-7087

L 188

37e jaargang

22 juli 1994

Uitgave  
in de Nederlandse taal

## Wetgeving

### Inhoud

#### I *Besluiten waarvan de publikatie voorwaarde is voor de toepassing*

- ★ Richtlijn 94/27/EG van het Europees Parlement en de Raad van 30 juni 1994 tot twaalfde wijziging van Richtlijn 76/769/EEG betreffende de onderlinge aanpassing van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen der Lid-Staten inzake de beperking van het op de markt brengen en van het gebruik van bepaalde gevaarlijke stoffen en preparaten ..... 1

#### II *Besluiten waarvan de publikatie niet voorwaarde is voor de toepassing*

##### Raad

##### 94/456/EG:

- ★ Besluit van de Raad van 17 juni 1994 betreffende de sluiting van de Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling inzake de voorlopige toepassing van het Protocol tot vaststelling van de visserijrechten en de financiële compensatie bedoeld in de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Regering van de Republiek Guinee inzake de visserij voor de kust van Guinee, voor de periode van 1 januari 1994 tot en met 31 december 1995 ..... 3

Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling inzake de voorlopige toepassing van het Protocol tot vaststelling van de visserijrechten en de financiële compensatie bedoeld in de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Regering van de Republiek Guinee inzake de visserij voor de kust van Guinee, voor de periode van 1 januari 1994 tot en met 31 december 1995 ..... 4

Protocol tot vaststelling van de visserijrechten en de financiële compensatie bedoeld in de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Regering van de Republiek Guinee inzake de visserij voor de kust van Guinee, voor de periode van 1 januari 1994 tot en met 31 december 1995 ..... 5

##### 94/457/EG:

- ★ Besluit van de Raad van 27 juni 1994 betreffende de sluiting van een overeenkomst inzake wetenschappelijke en technische samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en Australië ..... 17

Overeenkomst inzake wetenschappelijke en technische samenwerking tussen Australië en de Europese Gemeenschap ..... 18

1

Besluiten waarvan de titels mager zijn gedrukt, zijn besluiten van dagelijks beheer die in het kader van het landbouwbeleid zijn genomen en die in het algemeen een beperkte geldigheidsduur hebben.

Besluiten, waarvan de titels vet zijn gedrukt en die worden voorafgegaan door een sterretje, zijn alle andere besluiten.

## I

(Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing)

## RICHTLIJN 94/27/EG VAN HET EUROPEES PARLEMENT EN DE RAAD

van 30 juni 1994

tot twaalfde wijziging (\*) van Richtlijn 76/769/EEG betreffende de onderlinge aanpassing van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen der Lid-Staten inzake de beperking van het op de markt brengen en van het gebruik van bepaalde gevaarlijke stoffen en preparaten

HET EUROPEES PARLEMENT EN DE  
RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, inzonderheid op artikel 100 A,

Gezien het voorstel van de Commissie <sup>(1)</sup>,

Gezien het advies van het Economisch en Sociaal Comité <sup>(2)</sup>,

Overeenkomstig de procedure van artikel 189 B van het Verdrag <sup>(3)</sup>,

Overwegende dat artikel 8 A van het Verdrag voorziet in de totstandkoming van een ruimte zonder binnengrenzen, waarin het vrije verkeer van goederen, personen, diensten en kapitaal is gewaarborgd;

Overwegende dat de activiteiten in het kader van de interne markt de kwaliteit van het leven, de gezondheidsbescherming en de veiligheid van de consument geleidelijk moeten verbeteren; dat de in deze richtlijn voorgestelde maatregelen aansluiten bij de resolutie van de Raad van 9 november 1989 betreffende toekomstige prioriteiten voor de stimulering van het beleid inzake consumentenbescherming;

Overwegende dat de aanwezigheid van nikkel in bepaalde voorwerpen die in direct en langdurig contact met de huid komen, overgevoeligheid van de mens voor nikkel kan veroorzaken en allergische reacties tot gevolg kan hebben; dat de toepassing van nikkel in dergelijke voorwerpen derhalve beperkt dient te worden;

Overwegende dat er op het grondgebied van één Lid-Staat reeds maatregelen zijn getroffen om overgevoelig-

heid en allergie voor nikkel tegen te gaan en dat een tweede Lid-Staat aanstalten maakt op zijn grondgebied een aantal andere maatregelen te treffen, zodat er gevaar bestaat voor handelsbelemmeringen;

Overwegende dat het noodzakelijk is een nadere beschrijving te geven van de testprocedures die worden gehanteerd voor de verklaring van overeenstemming met de bepalingen van deze richtlijn en die procedures vóór de toepassing van de richtlijn bekend te maken; dat er Europese normen voor de testprocedures moeten komen;

Overwegende dat sommige Lid-Staten reeds beperkingen voor het gebruik van nikkel hebben vastgesteld of voornemens zijn dit te doen, hetgeen de voltooiing en de werking van de interne markt rechtstreeks beïnvloedt; dat derhalve moet worden overgegaan tot een onderlinge aanpassing van de wettelijke bepalingen van de Lid-Staten ter zake en bijlage I bij Richtlijn 76/769/EEG <sup>(4)</sup> bijgevolg wijziging behoeft,

HEBBEN DE VOLGENDE RICHTLIJN VASTGESTELD:

### Artikel 1

Bijlage I bij Richtlijn 76/769/EEG wordt aangevuld overeenkomstig het bepaalde in de bijlage bij deze richtlijn.

### Artikel 2

1. De Lid-Staten dragen zorg voor aanneming van de nodige wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen om uiterlijk zes maanden na de bekendmaking, door de Commissie, in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* van de door de Europese Commissie voor normalisatie vastgestelde normen voor alle testprocedures die moeten worden gehanteerd om aan te tonen dat de producten aan de onderhavige richtlijn voldoen, ofwel zes maanden na de aanneming van de onderhavige richtlijn, indien deze op een later tijdstip plaatsvindt, aan de richtlijn te voldoen, opdat

<sup>(4)</sup> PB nr. L 262 van 27. 9. 1976, blz. 201. Richtlijn laatstelijk gewijzigd bij Richtlijn 91/339/EEG (PB nr. L 186 van 12. 7. 1991, blz. 64).

(\*) Het voorstel van de Commissie was ingediend als veertiende wijziging van Richtlijn 76/769/EEG (PB nr. C 116 van 27. 4. 1993, blz. 18).

<sup>(1)</sup> PB nr. C 116 van 27. 4. 1993, blz. 18.

<sup>(2)</sup> PB nr. C 304 van 10. 11. 1993, blz. 2.

<sup>(3)</sup> Advies van het Europees Parlement van 2 december 1993 (PB nr. C 342 van 20. 12. 1993, blz. 15), gemeenschappelijk standpunt van de Raad van 4 maart 1994 (PB nr. C 137 van 19. 5. 1994, blz. 60) en besluit van het Europees Parlement van 5 mei 1994 (nog niet in het Publikatieblad verschenen).

- vanaf zes maanden na afloop van een van beide termijnen, al naar gelang van het geval, geen enkele fabrikant of importeur produkten in de handel brengt die niet aan deze richtlijn voldoen;
- vanaf 18 maanden na afloop van een van beide termijnen, al naar gelang van het geval, produkten die niet aan deze richtlijn voldoen, niet meer aan de eindverbruiker kunnen worden verkocht, behalve indien zij vóór het verstrijken van de betrokken datum in de handel zijn gebracht.

Zij stellen de Commissie daarvan onverwijld in kennis.

2. Wanneer de Lid-Staten de in lid 1 bedoelde bepalingen aannemen, wordt in die bepalingen naar deze richtlijn

verwezen of wordt hiernaar verwezen bij de officiële bekendmaking van die bepalingen. De regels voor deze verwijzing worden vastgesteld door de Lid-Staten.

### Artikel 3

Deze richtlijn is gericht tot de Lid-Staten.

Gedaan te Brussel, 30 juni 1994.

Voor het  
Europees Parlement

De Voorzitter  
E. KLEPSCH

Voor de Raad  
De Voorzitter

A. BALTAS

### BIJLAGE

„28. Nikkel  
nr. CAS 7440-02-0  
nr. EINECS 2311114  
en de verbindingen daarvan

Mogen niet worden gebruikt:

1. in staafjes die in gaatjes in de oren en in andere delen van het menselijk lichaam worden geplaatst gedurende de ephitelisatie van de wond als gevolg van het maken van de gaatjes en die vervolgens al dan niet worden verwijderd, tenzij dergelijke staafjes homogeen zijn en de nikkelconcentratie — uitgedrukt als de verhouding van de massa nikkel tot de totale massa — minder dan 0,05% bedraagt;
2. in artikelen bestemd om in direct en langdurig contact met de huid te komen, zoals de volgende:
  - oorbellen,
  - halskettingen, armbanden en kettingen, enkelringen en vingerringen,
  - armbandhorlogekasten, horlogebanden en -sluitingen,
  - drukknopen, sluitingen, klinknagels, ritssluitingen en metalen merktekens, wanneer deze in kleding worden gebruikt,
 indien de hoeveelheid nikkel die vrijkomt uit delen van deze artikelen die in direct en langdurig contact met de huid komen, groter is dan  $0,5 \mu\text{g}/\text{cm}^2/\text{week}$ ;
3. in artikelen zoals de in punt 2 genoemde, wanneer deze een niet-nikkelen coating hebben, tenzij deze coating voldoende is om ervoor te zorgen dat de hoeveelheid nikkel die vrijkomt uit de delen van dergelijke artikelen welke in direct en langdurig contact met de huid komen, niet groter is dan  $0,5 \mu\text{g}/\text{cm}^2/\text{week}$  gedurende een periode van ten minste twee jaar van normaal gebruik van het artikel.

Bovendien mogen produkten die onder de punten 1, 2 en 3 vallen niet in de handel worden gebracht tenzij zij voldoen aan de in deze punten genoemde voorschriften.”

## II

*(Besluiten waarvan de publikatie niet voorwaarde is voor de toepassing)*

## RAAD

## BESLUIT VAN DE RAAD

van 17 juni 1994

betreffende de sluiting van de Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling inzake de voorlopige toepassing van het Protocol tot vaststelling van de visserijrechten en de financiële compensatie bedoeld in de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Regering van de Republiek Guinee inzake de visserij voor de kust van Guinee, voor de periode van 1 januari 1994 tot en met 31 december 1995

(94/456/EG)

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap,

Gelet op de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Regering van de Republiek Guinee inzake de visserij voor de kust van Guinee <sup>(1)</sup>,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Overwegende dat de Gemeenschap en de Republiek Guinee overeenkomstig artikel 15, tweede alinea, van genoemde Overeenkomst, hebben onderhandeld om te bepalen welke wijzigingen of aanvullingen aan het einde van de toepassingsperiode van het Protocol bij de Overeenkomst dienen te worden aangebracht in de Overeenkomst;

Overwegende dat ter afronding van deze onderhandelingen op 24 februari 1994 een nieuw Protocol is geparafeerd;

Overwegende dat voor de vissers van de Gemeenschap dank zij dit Protocol voor de periode van 1 januari 1994 tot en met 31 december 1995 vangstmogelijkheden worden geopend in de wateren die onder de soevereiniteit of de jurisdictie van de Republiek Guinee vallen;

Overwegende dat, ten einde een onderbreking in de uitoefening van de visserij door vaartuigen van de Gemeenschap te vermijden, het nieuwe Protocol zo spoedig mogelijk dient te worden toegepast; dat de twee partijen daarom een Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling hebben geparafeerd die voorziet in de voorlopige toepassing van het geparafeerde Protocol met ingang van de dag na de datum van het einde van het huidige Protocol;

Overwegende dat de Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling dient te worden goedgekeurd onder voorbehoud van een definitief besluit op grond van artikel 43 van het Verdrag,

BESLUIT:

*Artikel 1*

De Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling inzake de voorlopige toepassing van het Protocol tot vaststelling van de visserijrechten en de financiële compensatie bedoeld in de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Regering van de Republiek Guinee inzake de visserij voor de kust van Guinee, voor de periode van 1 januari 1994 tot en met 31 december 1995, wordt namens de Gemeenschap goedgekeurd.

De teksten van de Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling en van het Protocol zijn aan dit besluit gehecht.

*Artikel 2*

De Voorzitter van de Raad is gemachtigd de personen aan te wijzen die bevoegd zijn de Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling te ondertekenen ten einde daardoor de Gemeenschap te binden.

Gedaan te Luxemburg, 17 juni 1994.

*Voor de Raad*

*De Voorzitter*

Th. MIKROUTSIKOS

<sup>(1)</sup> PB nr. L 111 van 27. 4. 1983, blz. 1.

## OVEREENKOMST

in de vorm van een briefwisseling inzake de voorlopige toepassing van het Protocol tot vaststelling van de visserijrechten en de financiële compensatie bedoeld in de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Regering van de Republiek Guinee inzake de visserij voor de kust van Guinee, voor de periode van 1 januari 1994 tot en met 31 december 1995

A. *Brief van de Regering van de Republiek Guinee*

Brussel, . . . . .

Mijnheer,

Onder verwijzing naar het op 24 februari 1994 geparafeerde Protocol tot vaststelling van de visserijrechten en de financiële compensatie voor de periode van 1 januari 1994 tot en met 31 december 1995, heb ik de eer u mede te delen dat de Regering van de Republiek Guinee bereid is dit Protocol met ingang van 1 januari 1994 voorlopig toe te passen, in afwachting van de inwerkingtreding overeenkomstig artikel 8 ervan, op voorwaarde dat de Europese Gemeenschap bereid is hetzelfde te doen.

In dat geval dient een eerste tranche, ten belope van 50% van de in artikel 2 van het Protocol vastgestelde financiële compensatie, te worden betaald vóór 30 juni 1994.

Ik moge u verzoeken mij te willen bevestigen dat de Europese Gemeenschap instemt met de bedoelde voorlopige toepassing.

Gelieve, mijnheer, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

*Voor de Regering van  
de Republiek Guinee*

B. *Brief van de Gemeenschap*

Brussel, . . . . .

Mijnheer,

Ik moge u de ontvangst bevestigen van uw brief van heden welke als volgt luidt:

„Onder verwijzing naar het op 24 februari 1994 geparafeerde Protocol tot vaststelling van de visserijrechten en de financiële compensatie voor de periode van 1 januari 1994 tot en met 31 december 1995, heb ik de eer u mede te delen dat de Regering van de Republiek Guinee bereid is dit Protocol met ingang van 1 januari 1994 voorlopig toe te passen, in afwachting van de inwerkingtreding overeenkomstig artikel 8 ervan, op voorwaarde dat de Europese Gemeenschap bereid is hetzelfde te doen.

In dat geval dient een eerste tranche, ten belope van 50% van de in artikel 2 van het Protocol vastgestelde financiële compensatie, te worden betaald vóór 30 juni 1994.

Ik moge u verzoeken mij te willen bevestigen dat de Europese Gemeenschap instemt met de bedoelde voorlopige toepassing.”

Ik heb de eer u te bevestigen dat de Europese Gemeenschap instemt met de bedoelde voorlopige toepassing.

Gelieve, mijnheer, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

*Voor de Raad  
van de Europese Unie*

## PROTOCOL

tot vaststelling van de visserijrechten en de financiële compensatie bedoeld in de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Regering van de Republiek Guinee inzake de visserij voor de kust van Guinee, voor de periode van 1 januari 1994 tot en met 31 december 1995

*Artikel 1*

De in artikel 2 van de Overeenkomst bedoelde visserijrechten voor de Gemeenschap worden voor een periode van twee jaar, ingaande op 1 januari 1994, vastgesteld op:

1. trawlers: 4 200 brt per maand op jaarbasis,
2. vriesschepen voor de tonijnvisserij met de zegen: 24 vaartuigen,
3. vaartuigen voor de tonijnvisserij met de hengel: 10 vaartuigen,
4. vaartuigen voor de visserij met de drijvende beug: 5 vaartuigen.

*Artikel 2*

1. De in artikel 8 van de Overeenkomst bedoelde compensatie wordt voor de in artikel 1 bedoelde periode vastgesteld op 1 700 000 ecu, te betalen in twee gelijke jaarlijkse tranches.
2. De besteding van deze compensatie valt onder de uitsluitende bevoegdheid van de Regering van de Republiek Guinee.
3. Deze compensatie wordt overgemaakt op de rekening die bij een financiële instelling of bij een andere door de Regering van de Republiek Guinee aangewezen instantie is geopend.

*Artikel 3*

De in artikel 1, punt 1, bedoelde visserijrechten kunnen op verzoek van de Gemeenschap worden verhoogd met hoeveelheden van telkens 1 000 brt per maand op jaarbasis. In dat geval wordt de in artikel 2 bedoelde financiële compensatie evenredig verhoogd pro rata temporis.

*Artikel 4*

De Gemeenschap zal bovendien tijdens de in artikel 1 bedoelde periode voor 450 000 ecu bijdragen in de financiering van een wetenschappelijk of technisch programma van Guinee, dat gericht is op de verbetering van de kennis van de visbestanden in de exclusieve economische zone van Guinee.

Dit bedrag zal ter beschikking worden gesteld van de Regering van Guinee en zal op de door de autoriteiten van Guinee opgegeven rekening worden overgemaakt.

*Artikel 5*

De twee partijen komen overeen dat de verbetering van de vakbekwaamheid en kennis van de bij de zeevisserij betrokken personen essentieel is voor het succes van hun samenwerking. Daarom zal de Gemeenschap het nodige doen om onderdanen van Guinee te helpen bij het vinden van opleidingsmogelijkheden in de Lid-Staten en zal zij te dien einde beurzen beschikbaar stellen voor studie en praktijkonderwijs in de verschillende takken van wetenschap, techniek en economie die betrekking hebben op de visserij.

Deze beurzen mogen eveneens worden gebruikt in Staten waarmede de Gemeenschap een samenwerkingsovereenkomst heeft gesloten. De totale kosten van deze beurzen mogen niet meer bedragen dan 550 000 ecu. Een gedeelte van dit bedrag kan op verzoek van de autoriteiten van Guinee worden aangewend om de kosten van deelneming aan internationale bijeenkomsten of stages op het gebied van de visserij of studiedagen over visserij in Guinee te financieren alsmede om de werking en de administratieve voorzieningen van het Ministerie van Visserij te verbeteren. Deze middelen zullen ter beschikking worden gesteld naarmate de desbetreffende kosten worden gemaakt.

*Artikel 6*

Ingeval de Gemeenschap de in de artikelen 2 en 4 bedoelde betalingen niet verricht, kan de toepassing van dit Protocol worden geschorst.

*Artikel 7*

De bijlage bij de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Regering van de Republiek Guinee inzake de visserij voor de kust van Guinee wordt ingetrokken en vervangen door de bijlage bij dit Protocol.

*Artikel 8*

Dit Protocol treedt in werking op de datum van ondertekening.

Het is van toepassing met ingang van 1 januari 1994.

## BIJLAGE

## VOORWAARDEN VOOR DE UITOEFENING VAN DE VISSERIJ IN DE VISSERIJZONE VAN GUINEE VOOR VAARTUIGEN VAN DE GEMEENSCHAP

## A. Procedures voor het aanvragen en de afgifte van vergunningen

De bevoegde autoriteiten van de Gemeenschap dienen via de delegatie van de Commissie van de Europese Gemeenschappen in Guinee uiterlijk 30 dagen vóór het begin van de aangevraagde geldigheidstermijn bij het Ministerie van Visserij van de Republiek Guinee een aanvraag in voor elk vaartuig waarmee men in het kader van de Overeenkomst de visserij wenst te beoefenen.

De aanvragen worden ingediend op de daartoe door de Regering van de Republiek Guinee verstrekte formulieren, waarvan een model hierbij is gevoegd (aanhangsel 1).

Elke aanvraag voor een vergunning dient vergezeld te gaan van het bewijs dat de voor de geldigheidstermijn van de vergunning verschuldigde visrechten zijn betaald. Het betrokken bedrag moet worden overgemaakt op een rekening bij de „Trésor public de Guinée”.

De visrechten omvatten alle nationale en plaatselijke heffingen, met uitzondering van de havenrechten en de kosten van diensten.

De vergunningen worden binnen een termijn van 30 dagen na de datum van ontvangst van het vorengenoemde betalingsbewijs door de bevoegde autoriteiten van Guinee via de delegatie van de Commissie van de Europese Gemeenschappen in Guinee aan de reders of hun vertegenwoordigers afgegeven.

De vergunning wordt afgegeven op naam van een bepaald vaartuig en is niet overdraagbaar. In geval van overmacht en op verzoek van de Europese Gemeenschap kan de vergunning voor een vaartuig echter worden vervangen door een vergunning voor een ander vaartuig met soortgelijke kenmerken. De reder van het te vervangen vaartuig zendt de geannuleerde vergunning via de delegatie van de Commissie van de Europese Gemeenschappen aan het Ministerie van Visserij van de Republiek Guinee.

Op de nieuwe vergunning worden vermeld:

- de datum van afgifte;
- de geldigheidstermijn van de nieuwe vergunning, die loopt van de datum van aankomst van het vervangende vaartuig tot en met de datum waarop de vergunning voor het te vervangen vaartuig vervalft.

In dat geval zijn geen visrechten, als bedoeld in artikel 5, tweede alinea, van de Overeenkomst, verschuldigd voor het resterende deel van de geldigheidstermijn.

De vergunning moet steeds aan boord zijn.

## I. Voorschriften voor trawlers

1. Elk vaartuig moet eenmaal per jaar vóór de afgifte van de vergunning de haven van Conakry aandoen voor een inspectie overeenkomstig de ter zake geldende voorschriften. Deze inspectie wordt uitsluitend verricht door daartoe naar behoren gemachtigde personen en vindt plaats binnen 24 werkdagen na de aankomst van het vaartuig in de haven, als die aankomst ten minste 48 uur van tevoren is gemeld. Bij verlenging van de vergunning in de loop van hetzelfde kalenderjaar is het vaartuig vrijgesteld van inspectie.
2. Elk vaartuig moet worden vertegenwoordigd door een agent van Guinese nationaliteit gevestigd in Guinee.
3. a) De rechten voor vergunningen van een jaar bedragen voor de looptijd van dit Protocol:
  - 126 ecu per brt per jaar voor vaartuigen die hun activiteit richten op de vangst van vis;
  - 150 ecu per brt per jaar voor vaartuigen die hun activiteit richten op de vangst van koppotigen;
  - 152 ecu per brt per jaar voor vaartuigen die hun activiteit richten op de vangst van garnaal.

De rechten voor vergunningen voor een kalenderjaar kunnen worden betaald in driemaandelijke of zesmaandelijke termijnen. De bedragen worden dan verhoogd met respectievelijk 5% en 3%.

- b) De rechten voor vergunningen van zes maanden bedragen voor de looptijd van dit Protocol:
  - 82 ecu per brt per halfjaar voor vaartuigen die hun activiteit richten op de vangst van vis;
  - 97 ecu per brt per halfjaar voor vaartuigen die hun activiteit richten op de vangst van koppotigen;
  - 99 ecu per brt per halfjaar voor vaartuigen die hun activiteit richten op de vangst van garnaal.

Vaartuigen die, overeenkomstig de bepalingen van punt C, geen 100 kg vis per brt per jaar aanvoeren, dienen evenwel extra visrechten te betalen ten bedrage van 10 ecu per brt per jaar.

## II. Voorschriften voor vaartuigen voor de tonijnvisserij en de visserij met de drijvende beug

- a) De rechten bedragen 20 ecu per ton vis die in de visserijzone van Guinee wordt gevangen.
- b) De vergunningen worden afgegeven nadat aan het Ministerie van Visserij een forfaitair bedrag is betaald van 1 500 ecu per jaar voor ieder vaartuig voor de tonijnvisserij met de zegen en van 300 ecu per jaar voor ieder vaartuig voor de tonijnvisserij met de hengel en de visserij met de drijvende beug; dit komt overeen met de rechten voor:
  - 75 ton tonijn per jaar voor vaartuigen die de tonijnvisserij met de zegen beoefenen;
  - 15 ton vis per jaar voor vaartuigen voor de tonijnvisserij met de hengel en voor vaartuigen voor de visserij met de drijvende beug.

De definitieve afrekening van de rechten die voor een bepaald visseizoen verschuldigd zijn, wordt aan het einde van elk kalenderjaar door de Commissie van de Europese Gemeenschappen opgemaakt aan de hand van de vangstaangiften per vaartuig die zijn bevestigd door de voor de verificatie van de vangstgegevens bevoegde wetenschappelijke instellingen (Orstom en IEO — Spaans Instituut voor Oceanografie). Deze definitieve afrekening wordt terzelfder tijd aan het Ministerie van Visserij en aan de reders toegezonden. Eventuele bijkomende rechten dienen uiterlijk 30 dagen na de kennisgeving van de definitieve afrekening door de reders aan het Ministerie van Visserij van de Republiek Guinee te worden overgemaakt op de rekening bij de „Trésor public de Guinée”.

Als het bedrag van de afrekening kleiner is dan het bedrag van het hierboven bedoelde voorschot, wordt het verschil evenwel niet terugbetaald.

## B. Vangstaangiften

Voor ieder vaartuig van de Gemeenschap dat in het kader van de Overeenkomst mag vissen in de visserijzone van Guinee, moet een vangstaangifte aan het Ministerie van Visserij en een kopie daarvan aan de delegatie van de Commissie van de Europese Gemeenschappen in Guinee worden toegezonden, volgens onderstaande regels:

- Voor trawlers wordt gebruik gemaakt van een vangstaangifte volgens het hierbij gevoegde model (aanhangsel 2). Deze vangstaangiften hebben telkens betrekking op één maand en moeten ten minste eenmaal per kwartaal worden ingediend.
- Voor vaartuigen voor de tonijnvisserij met de zegen, vaartuigen voor de tonijnvisserij met de hengel en vaartuigen voor de visserij met de drijvende beug dient tijdens elke periode waarin in de visserijzone van Guinee wordt gevestigd, een visserijlogboek te worden ingevuld volgens aanhangsel 3. Dit formulier moet binnen 45 dagen na de periode waarin in de visserijzone van Guinee is gevestigd, via de delegatie van de Commissie van de Europese Gemeenschappen in Guinee aan het Ministerie van Visserij worden toegezonden.
- Deze formulieren moeten leesbaar worden ingevuld en door de kapitein van het vaartuig worden ondertekend.

De Regering van de Republiek Guinee behoudt zich het recht voor om bij niet-naleving van deze bepalingen de vergunning voor het betrokken vaartuig te schorsen totdat deze formaliteit is vervuld.

De delegatie van de Commissie van de Europese Gemeenschappen in Guinee wordt daarvan op de hoogte gebracht.

## C. Aanvoer van de vangsten

Trawlers die in de visserijzone van Guinee mogen vissen, moeten jaarlijks gratis 100 kg vis per brt aanvoeren om bij te dragen aan de voorziening van de plaatselijke bevolking met in de visserijzone van Guinee gevangen vis.

De vangsten mogen afzonderlijk of collectief worden aangevoerd met opgave van de namen van de betrokken vaartuigen.

## D. Bijvangst

1. Vaartuigen die hun activiteit richten op de vangst van vis, mogen op het totaal van hun vangsten in de visserijzone van Guinee niet meer dan 15 % andere soorten dan vis aan boord hebben.

Vaartuigen die hun activiteit richten op de vangst van koppotigen, mogen op het totaal van hun vangsten in de visserijzone van Guinee niet meer dan 20 % schaaldieren en niet meer dan 30 % vis aan boord hebben.

Vaartuigen die hun activiteit richten op de vangst van garnaal, mogen op het totaal van hun vangsten in de visserijzone van Guinee niet meer dan 25 % koppotigen en niet meer dan 50 % vis aan boord hebben.

Op deze percentages wordt een maximumtolerantie van 5 % toegestaan.

Deze limieten worden in de vergunning vermeld.

2. Vaartuigen die de tonijnvisserij met de hengel beoefenen, mogen bovendien het levende aas vissen dat zij nodig hebben voor het visseizoen in de visserijzone van Guinee.



**E. Aanmontering van zeelieden**

Reders van trawlers aan wie in het kader van de Overeenkomst een visserijvergunning is verleend, dragen bij tot de praktische beroepsopleiding van onderdanen van Guinee onder de hierna vastgestelde voorwaarden en binnen de volgende grenzen:

1. Elke reder van trawlers verbindt zich tot het in dienst nemen van:
  - drie zeevissers voor elk vaartuig met een tonnage tot 350 brt;
  - een aantal zeevissers gelijk aan 25 % van het aantal zeevissers aan boord, voor vaartuigen met een tonnage van meer dan 350 brt.
2. Op de vloot van vaartuigen voor de tonijnvisserij met de zegen worden permanent drie Guinese zeevissers aangemonsterd.
3. Op de vloot van vaartuigen voor de tonijnvisserij met de hengel worden tijdens het visseizoen voor tonijn in de Guinese wateren drie Guinese zeelieden aangemonsterd, doch maximaal één per vaartuig.
4. Voor de vloot van vaartuigen voor de visserij met de drijvende beug verbinden de reders zich ertoe om per vaartuig twee zeevissers aan te monstereen.
5. Het loon van deze zeevissers wordt door de reders of hun vertegenwoordigers en het Ministerie van Visserij in onderling overleg vastgesteld voordat een vergunning wordt afgegeven; het loon komt voor rekening van de reders en omvat ook de sociale premies voor de zeelieden (onder andere levens-, ongevallen- en ziektekostenverzekering).

Als de reders van vaartuigen voor de tonijnvisserij met de zegen en de hengel en van vaartuigen voor de visserij met de drijvende beug deze verplichting tot aanmontering niet nakomen, moeten zij het Ministerie van Visserij voor het visseizoen een forfaitaire som betalen die gelijk is aan het loon van de niet aangemonsterde zeelieden.

Dit bedrag wordt besteed aan de opleiding van Guinese zeevissers en wordt overgemaakt op een door de autoriteiten van Guinee opgegeven rekening.

**F. Zeelieden-waarnemers**

1. De zeelieden-waarnemers dienen de visserijactiviteiten in de visserijzone van Guinee te controleren en alle daarmee verband houdende statistische gegevens voor het betrokken vaartuig te verzamelen. Aan de waarnemers worden alle faciliteiten verleend, inclusief toegang tot lokalen en documenten die nodig zijn voor de uitoefening van hun taak, met name de mededeling eenmaal per week via de radio van de vangstgegevens.
2. Voor elke trawler wijst het Ministerie van Visserij onder de Guinese zeelieden aan boord één persoon aan die eveneens als waarnemer optreedt.

De kapitein verleent deze waarnemer voor zijn werkzaamheden, afgezien van de eigenlijke visserij-werkzaamheden, alle medewerking. Hij ontvangt van de reder het normale loon dat aan de zeelieden wordt uitgekeerd.

Normaliter mag deze waarnemer niet langer dan twee visreizen aan boord blijven.
3. Door het Ministerie van Visserij kan worden verzocht dat vaartuigen voor de tonijnvisserij en voor de visserij met de drijvende beug een waarnemer aan boord nemen, die niet langer aan boord mag blijven dan nodig is voor de uitoefening van zijn taak.

De kapitein verleent de waarnemer, die wordt behandeld op gelijke voet met de officieren van het betrokken vaartuig, de nodige medewerking.

Wanneer de waarnemer in een vreemde haven aan boord wordt genomen, komen de reiskosten van de waarnemer ten laste van de reder.

Wanneer een vaartuig met een waarnemer van Guinee aan boord de visserijzone van Guinee verlaat, wordt al het nodige gedaan om ervoor te zorgen dat de waarnemer zo snel mogelijk en op kosten van de reder naar Conakry kan terugkeren.

**G. Inspectie en controle**

De vaartuigen van de Gemeenschap die vissen in de visserijzone van Guinee, helpen de ambtenaren van Guinee aan wie de inspectie en de controle op de visserijactiviteiten is opgedragen, aan boord te komen en staan hen bij in de uitoefening van hun taak. Deze ambtenaren mogen niet langer aan boord blijven dan nodig is om de vangsten steekproefsgewijs te controleren en hun andere inspectietaken met betrekking tot de visserij te vervullen.

**H. Visserijzone**

Alle in artikel 1 van het Protocol bedoelde vaartuigen mogen de visserij beoefenen in de wateren buiten 12 zeemijl uit de kust.

**I. Toegestane minimummaaswijdte**

Voor de kuil van de trawlnetten geldt de volgende minimummaaswijdte (gestrekte mazen):

- a) 40 mm voor garnaal,
- b) 40 mm voor koppotigen,
- c) 60 mm voor vis.

De minimummaaswijdten kunnen met het oog op uniformisering in de lid-staten van de Subregionale Visserijcommissie worden gewijzigd. Eventuele wijzigingen worden onderzocht in het kader van de Gemengde Commissie.

**J. Binnenvaren en verlaten van de zone**

Alle vaartuigen van de Gemeenschap die in de visserijzone van Guinee vissen in het kader van de Overeenkomst dienen telkens bij het binnenvaren en het verlaten van de visserijzone van Guinee datum en uur en hun positie mede te delen aan het radiostation van het Ministerie van Visserij.

Het Ministerie van Visserij deelt de reders bij de afgifte van de vergunning de roepletters en de radiofrequentie van het radiostation mede.

Ingeval geen radioverbinding tot stand kan worden gebracht, mogen de vaartuigen andere communicatiemiddelen gebruiken, zoals bij voorbeeld een telexbericht (telex nr. 22315) of een telegram.

**K. Procedure bij aanhouding van vaartuigen**

1. Telkens wanneer vissersvaartuigen die de vlag voeren van een Lid-Staat van de Gemeenschap en de visserij uitoefenen in het kader van een Overeenkomst tussen de Gemeenschap en een derde land, in de exclusieve economische zone van Guinee worden aangehouden, wordt de delegatie van de Commissie van de Europese Gemeenschappen in Guinee daarvan binnen een termijn van 48 uur in kennis gesteld en ontvangt zij tegelijk een kort verslag over de omstandigheden van en de redenen voor deze aanhouding.

2. Voor vaartuigen die in de wateren van Guinee mogen vissen, en alvorens maatregelen met betrekking tot de kapitein of de bemanning van het betrokken vaartuig of enige andere actie met betrekking tot de lading en uitrusting van het vaartuig te overwegen, die niet op de bewaring van de bewijzen voor de vermoede overtreding is gericht, wordt ten hoogste 48 uur na ontvangst van het vorenbedoelde bericht een overlegvergadering gehouden tussen de delegatie van de Commissie van de Europese Gemeenschappen, het Ministerie van Visserij en de controle instanties, waaraan eventueel wordt deelgenomen door een vertegenwoordiger van de betrokken Lid-Staat.

Tijdens dit overleg wisselen de partijen alle documenten en gegevens uit, met name de bewijzen van automatische registratie van de posities van het vaartuig tijdens de visreis tot op het moment van de aanhouding, die de omstandigheden waarin de geconstateerde feiten zich hebben voorgedaan, kunnen helpen verduidelijken.

De reder of zijn vertegenwoordiger wordt in kennis gesteld van de resultaten van het overleg en van de maatregelen die uit de aanhouding van het vaartuig voortvloeien.

3. Voordat een gerechtelijke procedure wordt ingeleid, wordt geprobeerd tot een schikking te komen. Deze procedure moet uiterlijk drie werkdagen na de aanhouding zijn afgewikkeld.

4. Als de zaak niet via een schikking kan worden geregeld, en bijgevolg door een ter zake bevoegde rechtbank moet worden beslecht, stelt de bevoegde instantie in afwachting van de uitspraak van de rechtbank binnen 48 uur na de afsluiting van de schikkingsprocedure een bankgarantie vast. Deze garantie mag niet hoger zijn dan de maximumboete die in de nationale wetgeving voor de overtreding is bepaald. Wanneer de kapitein van het betrokken vaartuig niet wordt veroordeeld, geeft de bevoegde autoriteit de bankgarantie onmiddellijk aan de reder terug.

5. Het vaartuig en de bemanning worden vrijgegeven:

- hetzij meteen na de afloop van de overlegvergadering, voor zover de resultaten van die vergadering dat mogelijk maken,
- hetzij onmiddellijk nadat voldaan is aan de besluiten van de schikkingsprocedure,
- hetzij onmiddellijk na het stellen van de zekerheid (gerechtelijke procedure).

6. Ingeval een van de partijen van oordeel is dat de toepassing van de vorenstaande procedure problemen oplevert, kan zij op grond van artikel 10 van de Overeenkomst een verzoek om urgent overleg indienen.

*Aanhangsel 1*

**AANVRAAG  
VOOR EEN  
VISSERIJVERGUNNING**

Door de bevoegde instantie in te vullen vak	Opmerkingen
Nationaliteit: .....	.....
Nummer van de vergunning: .....	.....
Datum van de ondertekening: .....	.....
Datum van afgifte: .....	.....

## AANVRAGER

Firma naam: .....

Nummer handelsregister: .....

Naam en voornaam van de verantwoordelijke persoon: .....

Geboortedatum en -plaats: .....

Beroep: .....

Adres: .....

.....

Aantal werknemers: .....

Naam en adres van de medeondertekenaar: .....

.....

## VAARTUIG

Vaartuigtype: ..... Registratienummer: .....

Nieuwe naam: ..... Vroegere naam: .....

Bouwplaats en -datum: .....

Oorspronkelijke nationaliteit: .....

Lengte: ..... Breedte: ..... Hoogte: .....

Brutotonnage: ..... Nettotonnage: .....

Aard constructiemateriaal: .....

Merk hoofdmotor: ..... Type: ..... Vermogen in pk: .....

Schroef:                      vast                       verstelbaar                       met straalbuis 

Kruissnelheid: .....

Roepleetters: ..... Oproep frequentie: .....

Lijst van de beschikbare opsporings-, navigatie- en communicatiemiddelen:

Radar	<input type="checkbox"/>	Sonar	<input type="checkbox"/>	Sonde bovenpees	<input type="checkbox"/>
VHF	<input type="checkbox"/>	BLU	<input type="checkbox"/>	Satelliet- navigatie	<input type="checkbox"/> Andere: .....

Aantal bemanningsleden: .....

NB: Het desbetreffende hokje aankruisen.

CONSERVERINGSMETHODE

Ijs  Ijs + koeling   
 Invriezen: in pekel  droog  in gekoeld zeewater

Totaal koelvermogen: .....

Invriescapaciteit/24 uur (in ton): .....

Inhoud visruimen: .....

TYPE VISSERIJ

A. Demersale visserij

Demersale visserij in de kustwateren  Demersale visserij in volle zee

Trawltype: voor koppotigen  voor garnalen  voor vis

Lengte van de trawl: ..... Lengte van de bovenpees: .....

Maaswijdte bij de kuil: .....

Maaswijdte bij de vleugels: .....

Trawlsnelheid: .....

B. Visserij op grote pelagische soorten (tonijnvisserij)

Met de hengel  Aantal hengels

Met de zegen  Lengte van het net: ..... Hoogte: .....

Aantal tanks: ..... Capaciteit (in ton): .....

C. Visserij met de drijvende beug en met grondkubben

Met de drijvende beug  Met de grondkubbe

Lengte van de beug: ..... Aantal haken: .....

Aantal beuglijnen: .....

Aantal grondkubben: .....

NB: Het desbetreffende hokje aankruisen.

INSTALLATIES AAN WAL

Adres en nummer van de vergunning: .....

.....

Firmanaam: .....

Activiteiten: .....

Voor binnenlandse handel

Voor export

Bedrijfstype en nummer groothandelaar: .....

Beschrijving van de behandelings- en conserveringsinstallaties:

.....

.....

.....

.....

.....

Aantal werknemers: .....

**Opmerkingen van technische aard**

**Goedkeuring van het Ministerie van Visserij**







## BESLUIT VAN DE RAAD

van 27 juni 1994

betreffende de sluiting van een overeenkomst inzake wetenschappelijke en technische samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en Australië

(94/457/EG)

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, inzonderheid op artikel 130 M, juncto artikel 228, lid 2, eerste volzin, en artikel 228, lid 3, eerste alinea,

Gezien het voorstel van de Commissie <sup>(1)</sup>,

Gezien het advies van het Europees Parlement <sup>(2)</sup>,

Gezien het advies van het Economisch en Sociaal Comité <sup>(3)</sup>,

Overwegende dat de Europese Gemeenschap en Australië specifieke onderzoeksprogramma's op gebieden van gemeenschappelijk belang ten uitvoer leggen;

Overwegende dat op grond van de ervaring die inmiddels is opgedaan in het kader van de op 12 november 1986 ondertekende regeling tussen de Regering van Australië en de Commissie van de Europese Gemeenschappen inzake samenwerking op het gebied van wetenschap en technologie beide partijen de wens te kennen hebben gegeven om een meer formeel kader op te zetten voor de ontplooiing van samenwerking op het gebied van wetenschap en technologie;

Overwegende dat de Raad bij besluit van 21 mei 1992 de Commissie heeft gemachtigd te onderhandelen over een overeenkomst inzake wetenschappelijke en technische samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en Australië;

Overwegende dat de Europese Gemeenschap en Australië verwachten dat deze samenwerking beide partijen ten goede zal komen;

Overwegende dat, onverminderd de bepalingen van het Verdrag, deze overeenkomst noch enige in het kader van deze overeenkomst ondernomen activiteit op enigerlei

wijze afbreuk doet aan de bevoegdheid van de Lid-Staten om met Australië bilaterale activiteiten te ontplooiën op het gebied van wetenschap, techniek, onderzoek en ontwikkeling en, in voorkomend geval, hiertoe overeenkomsten te sluiten;

Overwegende dat deze overeenkomst op 23 februari 1994 te Canberra namens de Gemeenschap is ondertekend;

Overwegende dat de overeenkomst inzake wetenschappelijke en technische samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en Australië dient te worden goedgekeurd,

BESLUIT:

*Artikel 1*

De overeenkomst inzake wetenschappelijke en technische samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en Australië wordt hierbij namens de Gemeenschap goedgekeurd.

De tekst van de overeenkomst wordt aan dit besluit gehecht.

*Artikel 2*

De Voorzitter van de Raad verricht de in artikel 11 van de overeenkomst bedoelde kennisgevingen.

Gedaan te Brussel, 27 juni 1994.

Voor de Raad

De Voorzitter

C. SIMITIS

<sup>(1)</sup> PB nr. C 181 van 3. 7. 1993, blz. 9.

<sup>(2)</sup> PB nr. C 315 van 22. 11. 1993.

<sup>(3)</sup> PB nr. C 304 van 10. 11. 1993, blz. 3.

## OVEREENKOMST

## inzake wetenschappelijke en technische samenwerking tussen Australië en de Europese Gemeenschap

AUSTRALIË en de EUROPESE GEMEENSCHAP, hierna de „partijen” te noemen,

ERKENNENDE dat de Europese Gemeenschap, hierna „de Gemeenschap” te noemen, en Australië specifieke onderzoeksprogramma's ten uitvoer leggen op gebieden van gemeenschappelijk belang;

KENNISNEMENDE van de regeling tussen de Regering van Australië en de Commissie van de Europese Gemeenschappen voor samenwerking op het gebied van wetenschap en technologie, welke op 12 november 1986 in Canberra is ondertekend en voorziet in samenwerking op gebieden van wetenschap en technologie die van wederzijds belang zijn, zulks via de uitwisseling van uit onderzoek op specifieke gebieden resulterende informatie;

OVERWEGENDE het belang van wetenschappelijk en technisch onderzoek voor Australië en de Gemeenschap en de wederzijdse voordelen die kunnen voortvloeien uit een voortgezette samenwerking tussen partijen; en

VERLANGENDE een kader op te zetten voor samenwerking op het gebied van wetenschappelijk en technisch onderzoek waardoor de samenwerking op gebieden van gemeenschappelijk belang wordt uitgebreid en versterkt en de toepassing van de resultaten van die samenwerking zodanig wordt bevorderd dat het sociaal en economisch belang van Australië en de Gemeenschap daardoor wordt gediend,

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT:

*Artikel 1*

## Definities

1. Onder „samenwerkingsactiviteit” wordt verstaan een activiteit die ten uitvoer wordt gelegd in het kader van deze Overeenkomst en gemeenschappelijk onderzoek omvat.
2. Onder „informatie” wordt verstaan wetenschappelijke of technische gegevens, resultaten of onderzoek- en ontwikkelingsmethoden („O & O-methoden”) die voortvloeien uit het gemeenschappelijk onderzoek alsmede alle andere informatie waarvan de partijen en/of bij het gemeenschappelijk onderzoek betrokken deelnemers het noodzakelijk achten dat deze wordt verstrekt of uitgewisseld in het kader van deze Overeenkomst of daarmee verband houdend onderzoek.
3. „Intellectuele eigendom” heeft de betekenis als gedefinieerd in artikel 2 van het Verdrag tot oprichting van de Wereldorganisatie voor intellectuele eigendom, gedaan te Stockholm, op 14 juli 1967.
4. Onder „gemeenschappelijk onderzoek” wordt verstaan onderzoek dat ten uitvoer wordt gelegd en/of wordt gefinancierd door middel van de gezamenlijke bijdragen van partijen en indien van toepassing, met medewerking van deelnemers van beide partijen;
5. Onder „deelnemer” wordt verstaan elke natuurlijke of rechtspersoon, onderzoekinstelling of enig ander lichaam die/dat deelneemt aan een onderzoeksproject in het kader van deze Overeenkomst, met inbegrip van de partijen zelf.

*Artikel 2*

## Doelstellingen

De partijen bevorderen en vergemakkelijken, binnen het kader van de bepalingen van deze Overeenkomst, de samenwerking tussen Australië en de Gemeenschap op gebieden van gemeenschappelijk belang waarop de partijen onderzoeks- en ontwikkelingsactiviteiten ondersteunen ter bevordering van wetenschap en/of technologie die voor de betrokken gebieden relevant is.

*Artikel 3*

## Beginselen

De samenwerking in het kader van deze Overeenkomst vindt plaats op grond van onderstaande beginselen:

- a) wederzijds voordeel;
- b) tijdige uitwisseling van informatie die van invloed kan zijn op de werkzaamheden van deelnemers aan samenwerkingsactiviteiten;
- c) — binnen het kader van de toepasselijke wetten en voorschriften met betrekking tot intellectuele eigendom — een doeltreffende bescherming en eerlijke verdeling van de intellectuele eigendom, zoals uiteengezet in de bijlage bij deze Overeenkomst, die hiervan een integrerend deel vormt; en
- d) het nastreven van economische en sociale voordelen van samenwerkingsactiviteiten voor de Gemeenschap en Australië in het licht van de door de respectieve deelnemers en partijen tot de samenwerkingsactiviteiten geleverde bijdragen.

*Artikel 4***Draagwijdte**

1. De samenwerking kan de volgende activiteiten omvatten:

- a) deelneming van natuurlijke en rechtspersonen, onderzoeksinstituten en andere lichamen, met inbegrip van de partijen zelf, aan onderzoeksprojecten die ten uitvoer worden gelegd door Australië of de Gemeenschap, overeenkomstig de bij iedere partij geldende procedures;
- b) gezamenlijk gebruik van onderzoeksvoorzieningen met het oog op samenwerking bij onderzoeksprojecten;
- c) bezoeken en uitwisselingen van wetenschappers, ingenieurs en ander ter zake dienend personeel met het oog op de deelneming aan seminars, symposia en workshops die relevant zijn voor de samenwerking in het kader van deze Overeenkomst;
- d) uitwisseling van informatie zoals gebruiken, wetten, voorschriften en programma's die relevant zijn voor de samenwerking in het kader van deze Overeenkomst; en
- e) andere activiteiten die wederzijds kunnen worden vastgesteld door het Gemeenschappelijk Comité voor wetenschappelijke en technologische samenwerking overeenkomstig de toepasselijke beleidslijnen en programma's van de partijen.

2. In de zin van deze Overeenkomst wordt de samenwerking beperkt tot activiteiten op de volgende gebieden:

- a) biotechnologie;
- b) onderzoek op het gebied van geneeskunde en volksgezondheid;
- c) wetenschap en technologie van de zee;
- d) milieu;
- e) informatietechnologie; en
- f) communicatietechnologie.

3. De onderzoeksprojecten in het kader van deze Overeenkomst zullen pas een aanvang nemen wanneer de partijen een plan voor technologiebeheer hebben aangenomen zoals beschreven in de bijlage bij deze Overeenkomst, dat door de deelnemers is goedgekeurd.

*Artikel 5***Gemeenschappelijk Comité voor wetenschappelijke en technologische samenwerking**

1. De samenwerkingsactiviteiten in het kader van deze Overeenkomst worden beheerd door een Gemeenschappelijk Comité voor wetenschappelijke en technologische samenwerking (hierna te noemen „het Comité”) waarin vertegenwoordigers van elke partij zitting hebben.

2. Het Comité heeft de volgende taken:

- a) de in het kader van de Overeenkomst beoogde activiteiten te bevorderen en te beoordelen;
- b) toestemming te verlenen voor de onder artikel 4, lid 1, onder e), vallende activiteiten als zijnde samenwerkingsactiviteiten waarop deze Overeenkomst van toepassing is;
- c) de partijen te adviseren over manieren om de samenwerking te vergroten welke stroken met de in deze Overeenkomst neergelegde doelstellingen en beginnen;
- d) jaarlijks verslag uit te brengen aan de partijen over het niveau, de stand en de doeltreffendheid van de in het kader van deze Overeenkomst ondernomen samenwerkingsactiviteiten.

3. Het Comité tracht eenmaal per jaar bijeen te komen, en deze jaarlijkse bijeenkomsten worden afwisselend in Europa en Australië gehouden. Er kunnen nog andere, wederzijds overeen te komen vergaderingen worden gehouden.

4. De besluiten van het Comité worden op basis van consensus bereikt. Van iedere vergadering worden notulen opgesteld, houdende de besluiten en de voornaamste besproken punten. Deze notulen moeten worden goedgekeurd door de personen die door de partijen zijn gekozen om de vergadering gezamenlijk voor te zitten en moeten, te zamen met het jaarlijks verslag, beschikbaar zijn vóór de eerstvolgende bilaterale ministeriële vergadering van Australië en de Gemeenschap.

*Artikel 6***Verspreiding en gebruik van informatie**

De verspreiding en het gebruik van informatie alsmede het beheer, de toekenning en de uitoefening van intellectuele eigendomsrechten, die het resultaat zijn van het gemeenschappelijk onderzoek in het kader van deze Overeenkomst, zijn onderhevig aan de in de bijlage bij deze Overeenkomst neergelegde beginselen.

*Artikel 7***Financiering**

1. De samenwerkingsactiviteiten zijn afhankelijk van de beschikbaarheid van de nodige middelen en onderworpen aan de toepasselijke wetten en voorschriften, beleidslijnen en programma's van Australië en de Gemeenschap.

2. Kosten die door de deelnemers aan samenwerkingsactiviteiten in het kader van deze Overeenkomst worden gemaakt, mogen geen overdracht van middelen tussen de partijen vereisen.

3. Kosten die door of namens het Comité zijn gemaakt worden gedragen door de partij waaraan de leden rekening en verantwoording moeten afleggen. Andere kosten dan reis- en verblijfkosten die rechtstreeks verband houden met de vergadering van het Comité worden gedragen door de ontvangende partij.

*Artikel 8***Toelating van personeel en apparatuur**

Elke partij treft alle redelijke maatregelen en stelt alles in het werk om de toegang tot en het vertrek uit zijn grondgebied te vergemakkelijken van het bij de samenwerkingsactiviteiten in het kader van deze Overeenkomst betrokken personeel van de andere partij of van daarbij gebruikte materialen en apparatuur van de andere partij.

*Artikel 9***Andere overeenkomsten**

Deze Overeenkomst doet geen afbreuk aan samenwerking die kan worden ondernomen uit hoofde van andere overeenkomsten of regelingen tussen de partijen.

*Artikel 10***Territoriale toepassing van deze Overeenkomst**

Deze Overeenkomst is van toepassing, enerzijds, op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap van toepassing is en onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden, en, anderzijds, op het grondgebied van Australië.

*Artikel 11***Inwerkingtreding en beëindiging**

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de partijen elkaar er schriftelijk van in kennis hebben gesteld dat aan hun wettelijke voorschriften voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is voldaan.
2. De Overeenkomst kan met instemming van beide partijen worden gewijzigd of verlengd. Wijzigingen of verlengingen treden in werking op de datum waarop de partijen elkaar er schriftelijk van in kennis hebben gesteld dat aan hun wettelijke voorschriften is voldaan.
3. Deze Overeenkomst kan te allen tijde door een der partijen worden beëindigd mits deze de andere partij twaalf maanden tevoren schriftelijk van haar voornemen in kennis stelt. Het aflopen of de beëindiging van deze Overeenkomst heeft geen invloed op de geldigheid of de looptijd van enige in het kader van de Overeenkomst getroffen regeling noch op de uit hoofde van de bijlage bij deze Overeenkomst tot stand gekomen rechten en verplichtingen.

*Artikel 12*

Deze Overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

En fe de lo cual, los abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφοντες έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

In witness whereof the undersigned have signed this Agreement.

En foi de quoi, les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent accord.

In fede di che, i sottoscritti hanno firmato il presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gezet.

Em fé do que, os abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente acordo.

Hecho en Canberra, el veintitrés de febrero de mil novecientos noventa y cuatro.

Udfærdiget i Canberra den treogtyvende februar nitten hundrede og fireoghalvfems.

Geschehen zu Canberra am dreiundzwanzigsten Februar neunzehnhundertvierundneunzig.

Έγινε στην Καμπέρα, στις είκοσι τρεις Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τέσσερα.

Done at Canberra on the twenty-third day of February in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

Fait à Canberra, le vingt-trois février mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Fatto a Canberra, addì ventitré febbraio millenovecentonovantaquattro.

Gedaan te Canberra, de drieëntwintigste februari negentienhonderd vierennegentig.

Feito em Camberra, em vinte e três de Fevereiro de mil novecentos e noventa e quatro.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Por Australia

For Australien

Für Australien

Για την Αυστραλία

For Australia

Pour l'Australie

Per l'Australia

Voor Australië

Pela Austrália

## BIJLAGE

## INZAKE DE VERSPREIDING EN HET GEBRUIK VAN INFORMATIE EN HET BEHEER, DE TOEKENNING EN DE UITOEFENING VAN INTELLECTUELE-EIGENDOMSRECHTEN

## I. Eigendom, toekenning en uitoefening van rechten

1. Al het onderzoek dat uit hoofde van deze Overeenkomst wordt verricht, is „gemeenschappelijk onderzoek”. De deelnemers ontwikkelen gezamenlijk gemeenschappelijke programma's inzake technologiebeheer (PTB's) <sup>(1)</sup> met betrekking tot eigendom en gebruik, inclusief verspreiding, van informatie en intellectuele eigendom die het resultaat zijn van gemeenschappelijk onderzoek. Deze programma's worden door de partijen goedgekeurd voordat enige specifieke O & O-samenwerkingsovereenkomsten waarop zij betrekking hebben, gesloten worden. De PTB's worden opgezet met inachtneming van de doelstellingen van het gemeenschappelijk onderzoek, de respectieve bijdragen van de deelnemers, de voor- en nadelen van het verlenen van vergunningen per grondgebied of per toepassingsgebied, de voorwaarden van toepasselijke wetten, arbitrageprocedures en andere factoren die door de deelnemers van belang worden geacht. De rechten en verplichtingen terzake van het onderzoek dat door gastonderzoekers is verricht met betrekking tot intellectuele eigendom worden eveneens in de gemeenschappelijke PTB's opgenomen.
2. Informatie of intellectuele eigendom die het resultaat is van gemeenschappelijk onderzoek, maar die niet in het technologiebeheerprogramma staat, wordt met toestemming van de partijen behandeld overeenkomstig de beginselen van het technologiebeheerprogramma met inbegrip van arbitrage. Bij onenigheid die om gegronde redenen niet via de overeengekomen arbitrageprocedure kan worden opgelost, kan het geschil worden voorgelegd aan het Gemeenschappelijk Comité voor wetenschappelijke en technologische samenwerking, dat zal trachten tussen de betrokken partijen te bemiddelen. Indien ook nadat bovengenoemde procedures zijn beëindigd de onenigheid blijft bestaan, is die informatie of intellectuele eigendom gemeenschappelijk eigendom van alle deelnemers aan het gemeenschappelijk onderzoek dat de informatie of intellectuele eigendom heeft voortgebracht. Elke deelnemer op wie deze bepaling van toepassing is, heeft het recht om die informatie of intellectuele eigendom zonder geografische beperking voor eigen commerciële exploitatie te gebruiken.
3. Elke partij zorgt ervoor dat de andere partij en haar deelnemers de intellectuele-eigendomsrechten mogen hebben die overeenkomstig de beginselen van deel I van deze bijlage zijn verleend.
4. De concurrentievoorwaarden op de onder de Overeenkomst vallende gebieden in stand houdende, streeft elke partij ernaar dat de uit hoofde van deze Overeenkomst en de uit hoofde daarvan getroffen regelingen verkregen rechten zodanig worden uitgeoefend dat daardoor met name:
  - i) de verspreiding en het gebruik van gegevens die door de Overeenkomst ontstaan zijn, bekend zijn gemaakt, of anderszins beschikbaar zijn gesteld, worden aangemoedigd;
  - ii) de goedkeuring en uitvoering van internationale normen worden bevorderd.

## II. Werken die onder het auteursrecht vallen

Auteursrecht van de partijen of hun deelnemers wordt behandeld overeenkomstig de Berner Conventie (Akte van Parijs 1971).

## III. Wetenschappelijke publikaties

Met inachtneming van deel IV en tenzij in het PTB anders overeengekomen, worden onderzoeksresultaten gezamenlijk door de partijen of deelnemers aan het betrokken gemeenschappelijk onderzoek gepubliceerd. Onder inachtneming van deze algemene regel, gelden de volgende procedures:

1. indien door een partij of door de overheidslichamen van die partij wetenschappelijke en technische tijdschriften, artikelen, rapporten, boeken, inclusief video-opnamen of computerprogramma's worden gepubliceerd die het resultaat zijn van gemeenschappelijk onderzoek dat onder deze Overeenkomst is verricht, heeft de andere partij recht op een wereldwijd geldende, alomvattende, onherroepelijke toestemming, niet belast met royalties, om die werken te vertalen, te reproduceren, toe te passen, te verspreiden en openbaar te maken;

<sup>(1)</sup> De indicatieve kenmerken van dergelijke PTB's zijn vermeld in het aanhangsel.



2. de partijen zorgen ervoor dat wetenschappelijke geschriften die het resultaat zijn van gemeenschappelijk onderzoek uit hoofde van deze Overeenkomst en die worden gepubliceerd door onafhankelijke uitgevers, op een zo ruim mogelijke schaal worden verspreid;
3. op alle openbaar te verspreiden exemplaren van een werk waarop auteursrechten rusten en dat volgens deze bepaling tot stand is gekomen, wordt de naam van de auteur(s) van het werk vermeld, tenzij naamvermelding door een of meer auteurs uitdrukkelijk wordt geweigerd. Ook moet op een duidelijke zichtbare plaats een vermelding worden opgenomen met betrekking tot de medewerking en de steun van de partijen.

#### IV. Geheime informatie

##### A. *Schriftelijke geheime informatie*

1. Elke partij — of haar deelnemers, naar gelang van het geval — stelt in een zo vroeg mogelijk stadium en bij voorkeur in het PTB vast welke informatie zij geheim wenst te houden met betrekking tot deze Overeenkomst. Daarbij moeten onder meer de volgende criteria worden gehanteerd:
  - i) de geheimhouding van de informatie, in die zin dat de gegevens — als geheel of in de gegeven samenstelling van de onderdelen — niet algemeen bekend zijn bij, of met wettige middelen gemakkelijk toegankelijk zijn voor deskundigen;
  - ii) de huidige of mogelijke handelswaarde van de informatie ingevolge de geheimhouding;
  - iii) de voorafgaande bescherming van de informatie, in die zin dat er door de persoon die wettelijk met de leiding belast is, maatregelen genomen zijn die onder de gegeven omstandigheden redelijk waren om de geheimhouding van de gegevens te garanderen.In bepaalde gevallen kunnen de partijen en de deelnemers overeenkomen dat — behoudens andersluidende bepalingen — tijdens het gemeenschappelijk onderzoek op basis van deze Overeenkomst verstrekte, uitgewisselde of tot stand gekomen informatie noch in haar geheel noch gedeeltelijk mag worden bekendgemaakt.
2. Elke partij zorgt ervoor dat volgens deze Overeenkomst als geheim en dus als vertrouwelijk beschouwde informatie, gemakkelijk door de andere partij als zodanig wordt herkend, bij voorbeeld door een geschikt kenteken of een beperkend opschrift. Dit geldt ook voor de gehele of gedeeltelijke reproductie van de desbetreffende gegevens.
3. Een partij die op grond van deze Overeenkomst geheime informatie ontvangt, dient de vertrouwelijkheid daarvan te respecteren. Deze beperkingen worden automatisch opgeheven, wanneer de gegevens door de eigenaar ongelimiteerd worden bekendgemaakt aan deskundigen op het betreffende gebied.
4. Vertrouwelijke gegevens die ingevolge deze Overeenkomst zijn medegegeeld, mogen door de ontvangende partij worden verspreid onder personen die behoren tot, of in dienst zijn bij, de ontvangende partij en andere betrokken departementen of instellingen van de ontvangende partij welke voor de specifieke doeleinden van het lopende gemeenschappelijk onderzoek gemachtigd zijn, mits de geheime gegevens alleen op voorwaarde van vertrouwelijkheid worden verspreid en — zoals boven vermeld — als zodanig gemakkelijk kunnen worden herkend.
5. Met de voorafgaande schriftelijke toestemming van de partij die de geheime gegevens in het kader van deze Overeenkomst verstrekt, mag de ontvangende partij de geheime gegevens op een ruimere schaal verspreiden dan anders volgens punt 4 toegestaan is. De partijen werken samen procedures uit voor het aanvragen en verkrijgen van een voorafgaande schriftelijke toestemming voor de verspreiding op ruimere schaal; elke partij verleent deze goedkeuring voor zover dit in het kader van haar binnenlands beleid en haar nationale voorschriften en wetten mogelijk is.

##### B. *Niet-schriftelijke geheime informatie*

Niet op schrift gestelde geheime gegevens of andere vertrouwelijke informatie die worden verstrekt tijdens seminars en andere bijeenkomsten welke in het kader van deze Overeenkomst gehouden worden of gegevens verkregen door de indienstneming van personeel, het gebruik van voorzieningen, of gemeenschappelijke projecten, worden door de partijen of hun deelnemers behandeld overeenkomstig de beginselen welke in de Overeenkomst voor schriftelijke informatie zijn vastgesteld, mits de ontvanger van dergelijke geheime of anderszins vertrouwelijke gegevens geattendeerd is op het vertrouwelijke karakter van de informatie op het moment dat deze wordt verstrekt.

##### C. *Beheer*

Elke partij tracht ervoor te zorgen dat geheime informatie die zij uit hoofde van deze Overeenkomst ontvangt, wordt beheerd zoals in de Overeenkomst is bepaald. Indien een van de partijen zich realiseert dat zij niet in staat is, of redelijkerwijs verwacht niet in staat te zullen zijn, om de in de punten A en B vervatte bepalingen inzake niet-verspreiding na te leven, stelt zij de andere partij daarvan onmiddellijk in kennis. De partijen plegen vervolgens overleg om een passende gedragslijn vast te stellen.

---

*Aanhangsel***Indicatieve kenmerken van een programma inzake technologiebeheer (PTB)**

Het PTB is een tussen de deelnemers te sluiten bijzondere overeenkomst over de uitvoering van gemeenschappelijk onderzoek en de respectieve rechten en verplichtingen van de deelnemers. Wat de intellectuele eigendom betreft, heeft het PTB normaliter onder meer betrekking op: eigendom, bescherming, gebruikersrechten voor O & O-doeleinden, exploitatie en verspreiding, met inbegrip van regelingen voor gemeenschappelijke publikatie, de rechten en verplichtingen van gastonderzoekers en arbitrageprocedures. Het PTB kan ook betrekking hebben op voorgrond- en achtergrondinformatie, vergunning en te verwachten resultaten.

---

**Verklaring van de Raad en de Commissie**

De Raad en de Commissie verklaren dat deze Overeenkomst en alle activiteiten die daaronder vallen, op generlei wijze afbreuk zullen doen aan de bevoegdheid van de Lid-Staten om met Australië een bilaterale activiteit te ondernemen op het gebied van wetenschap, technologie, onderzoek en ontwikkeling, en om in voorkomend geval hiertoe overeenkomsten te sluiten.

---